

E20 - I want to grow up already!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Nagi

He kept changing the subject. I never got him to tell me about my brother.

[01:39] Nagi

What's up with that guy, anyway?

[01:48] Nagi

I'm home.

[01:52] Erika

It's summertime!

[01:54] Nagi

What?!

[02:03] Nagi

Being a swimsuit photographer is the best!

[02:06] Erika

Jeez, Nagi-kun...

[02:08] Erika

Stop staring so much.

[02:10] Nagi

What do you expect?!

I can't take pictures if I don't look!

[02:13] Sachi

Onii's a pervert.

[02:15] Sachi

Nothing like Erika-chan's bougie brother.

[02:18] Nagi

What bougie brother?!

[02:20] Erika

Come take pictures with me, Sachi-chan.

[02:23] Sachi

I'll pass.

[02:25] Sachi

I didn't bring my swimsuit.

[02:27] Sachi

Besides...

[02:28] Nagi

What?

[02:29] Sachi

It's kinda creepy being seen by Onii.

[02:32] Nagi

Relax.

[02:34] Nagi

I don't have a single micron of interest in seeing you in a swimsuit.

[02:38] Sachi

Die.

[02:40] Nagi

Come on!

[02:42] Sachi

Okay, time to study.

[02:45] Nagi

Unbelievable.

[02:46] Erika

So, what did you and Dad talk about?

[02:50] Nagi

He kept changing the subject on me.

[02:52] Erika

See? I told you.

[02:54] Erika

It's no use.

[02:56] Nagi

Also, apparently, I could marry Sachi.

[02:59] Erika

Well, you're engaged to me,
and Sachi-chan's my sister, so...

[03:04] Erika

That does make sense.

[03:06] Nagi

Yeah, but that's not it.

[03:10] Nagi

I went to ask about your brother.

[03:14] Nagi

How am I supposed to respond to that?

[03:18] Erika

Again, I told you.

[03:20] Erika

That's how Dad is.

[03:22] Erika

Hey, this is a good picture.

[03:24] Erika

I might post it!

[03:25] Nagi

Don't talk like it doesn't concern you.

[03:29] Nagi

That also means you could marry my brother.

[03:39] Nagi

Are you listening?

[03:40] Erika

Nope.

[03:41] Nagi

Which is it?

[03:43] Nagi

Which is it?!

[03:50] Erika

Hey, Hiro-chan, about this one here...

[03:52] Nagi

I probably won't get any information out of Amano-san's father.

[03:57] Nagi

So how do I look for Sosuke?

SIGN Moving reunions!!

Looking for long-lost family
Scoop special!

[04:01] Nagi

It might be a piece of cake if we go on one of those shows.

[04:05] Nagi

No...

[04:06] TV Announcer

Let's go ahead and take a look at her brother's picture!

[04:16] TV Announcer

Are you her brother?

[04:18] Nagi

Uh, n-no... I'm the actual younger brother of the person in that photo.

[04:23] Nagi

Amano-san and I are betrothed, swapped at birth, and...

[04:29] Nagi

Information congestion!

[04:31] Nagi

Besides, my relationship with Amano-san is supposed to be a secret.

[04:34] Nagi

Which means we'd have to...

SIGN Missing!!!

If you recognize this face...

SIGN Call this number if you have any leads or see them in media.

[04:36] Nagi

I'd appreciate your cooperation!

[04:39] Nagi

Do you recall seeing this person anywhere?

[04:41] Woman 1

Is that what they call
"trying to find yourself"?

[04:43] Woman 2

Shh! Best not to get involved.

[04:47] Woman 3

Is something on your mind?
Would you like to share?

[04:52] Nagi

*Everyone's either concerned
for me or suspicious of me!*

[04:56] Nagi

The Sosuke problem is extremely difficult!

[04:59] Erika

He's having weird fantasies again.

[05:05] Nagi

No, there must be more ways to find him.

[05:09] Nagi

It's almost summer break.

[05:11] Nagi

I'll have plenty of time to...

SIGN Segawa Hiro

New Message

[05:16] Nagi

Segawa-san?!

SIGN Segawa Hiro

Date Invitation

????????? Number 2 ??????????

How about tomorrow?

[05:29] Sachi

A bike?

[05:30] Nagi

Yeah. Do we have one back home?

[05:33] Sachi

I think there's the one Mom uses.

SIGN Segawa Hiro

SIGN OK!

I'll bike there.

SIGN Segawa Hiro

SIGN I'll be waiting!

[05:43] Sachi

What? Are you going somewhere?

[05:45] Nagi

You could say that.

[05:48] Nagi

A "date," I suppose.

[05:50] Sachi

Huh?

[05:51] Sachi

What do you mean?

[05:53] Sachi

What happened to looking
for Erika-chan's brother?

[05:55] Sachi

You let the hotel king talk laps around you,
and you tucked tail and ran back.

[05:59] Nagi

Th-That's that, this is this!

[06:02] Nagi

Besides, what can I do?

[06:04] Nagi

Segawa-san invited me.

[06:07] Sachi

What the heck? Gross.

[06:09] Nagi

Okay, see you.

[06:11] Sachi

Quit skipping!

[06:16] Nagi

Segawa-san.

[06:17] Hiro

Morning, Umino-kun.

[06:19] Nagi

M-Morning.

[06:22] Nagi

S-Sorry!

[06:24] Nagi

This was the only bike we had at home.
It has a basket and everything.

SIGN U

m

i

n

o

|

t

e

i

SIGN And this flag won't come off!

[06:30] Hiro

It's cool, though. It's unique.

[06:32] Nagi

I would have rented a road bike if she'd told me we were going cycling.

[06:38] Hiro

Oh, I get it.

[06:39] Hiro

Is that supposed to be a handicap?

[06:41] Nagi

No way!

[06:42] Nagi

Also, you wanted to compete?!

[06:45] Hiro

I'm going to win!

[06:47] Nagi

Although, well...

[06:49] Nagi

This isn't bad, either.

[06:53] Nagi

Segawa-san's awesome in a biking outfit, too.

[06:56] Nagi

You look great, Segawa-san!

[06:59] Hiro

Thanks.

[07:01] Hiro

I've been hooked on biking lately.

[07:03] Hiro

You'd be surprised how useful it is.

[07:05] Hiro

It saves on transit expenses,
and it helps you learn the roads.

[07:09] Nagi

She has yet another hobby.

[07:12] Hiro

Okay, Umino-kun, here's a question.

[07:15] Nagi

A question?

[07:16] Hiro

What thing is the closest
and the farthest away?

[07:20] Nagi

Where'd that come from?

[07:21] Nagi

A quiz? A riddle? A quip?

[07:24] Nagi

Um...

[07:26] Nagi

Air.

[07:27] Hiro

Nope.

[07:28] Nagi

I can't keep up, in more ways than one!

[07:31] Hiro

Figure it out by the time we get there.

[07:34] Nagi

Wait, but...

[07:37] Nagi

Where are we even going?!

[07:39] Hiro

Straight down this road!

[07:44] Hiro

What's wrong? You're so slow, Umino-kun.

[07:47] Nagi

I know, right?

[07:49] Nagi

I know, but...

[07:52] Nagi

This hill's brutal!

[07:56] Hiro

Maybe you didn't need that handicap.

[08:02] Hiro

We're still about 24 kilometers away.

[08:07] Hiro

The wind feels great.

[08:09] Nagi

All I feel is a scorching summer wind...

[08:17] Nagi

Is this Amano-san's dad's, too?

[08:22] Nagi

It's huge!

[08:34] Nagi

That guy runs multiple high-end hotels?

[08:41] Nagi

And he's... my real father?

[08:45] Concierge

Sir, may I help you?

[08:48] Nagi

Sorry.

[08:53] Nagi

Shoot! Where's Segawa-san?

[08:55] Hiro

I'm here.

SIGN Soft Serve

SIGN Shaved Ice

[08:58] Hiro

It's hot, so I was eating shaved ice.

[09:01] Hiro

Look!

[09:02] Nagi

I want to kiss her.

[09:04] Hiro

Is it blue?

[09:05] Hiro

Hey, is it blue?

[09:11] Nagi

It still doesn't make sense.

[09:14] (Flashback) Nagi

What's this about us having a brother?

[09:17] (Flashback) Soichiro

You don't.

[09:19] Nagi

Are you telling me that guy is my actual dad?

[09:25] Nagi

*He won't even tell me whether
or not I have a brother.*

[09:28] Nagi

He's the one who engaged me to Amano-san,

[09:31] Nagi

and now he tells me I could marry Sachi...

[09:33] Nagi

And he's my parent?

[09:38] Nagi

No!

[09:40] Nagi

I'm the son of a poor little diner owner!

[09:48] Nagi

*I don't know if someone like me can
confront a giant man like him, though.*

[09:54] Hiro

We're here, Umino-kun.

[10:03] Hiro

Do you know the answer now?

[10:06] Hiro

What's close and far away?

[10:08] Nagi

The sea, right?

[10:10] Hiro

Nope.

[10:12] Hiro

It's family.

[10:18] Hiro

It seemed like you were
troubled about something.

[10:23] Hiro

I invited you out because I wanted
to help you clear your mind.

[10:29] Nagi

Did I look troubled?

[10:31] Hiro

Yeah.

[10:32] Hiro

You had a hazy look on your face.

[10:35] Nagi

Hazy?

[10:36] Nagi

Yeah, maybe.

[10:39] Hiro

Anyway...

[10:41] Hiro

At times like these, it's good
to just shout at the ocean.

[10:44] Nagi

I get it!

[10:48] Nagi

Dumbass!

[10:53] Hiro

I want to grow up already!

[11:05] Hiro

See?

[11:06] Nagi

Segawa-san...

[11:09] (Flashback) Hiro

I'm... engaged.

[11:13] Nagi

Are you also...

[11:17] Hiro

Oh, I didn't mean it that way.

[11:20] Nagi

"That" way?

[11:24] Hiro

Let's go home.

[11:26] Nagi

A-Already?

[11:27] Hiro

Yeah.

[11:28] Hiro

You're back to yourself now.

[11:34] Hiro

I'll always be by your side
whenever you turn into Hazy-kun.

[11:41] Nagi

Right!

[11:43] Nagi

That's right.

[11:45] Nagi

*I have to fight that man, especially
if I'm going to go out with Segawa-san.*

[11:50] Hiro

Race you to the goal!

[11:52] Nagi

Again?!

[11:59] Sachi

A smooth harmony.

[12:02] Sachi

I love the texture of caviar.

[12:05] Soichiro

I'm glad you like it.

[12:07] Sachi

Is this okay, though?

[12:10] Sachi

It's just the two of us
using such a big room.

[12:13] Soichiro

This restaurant only has
private reserved rooms.

[12:17] Sachi

I never knew there was
demand for a shop like that.

[12:20] Soichiro

There sure is.

[12:21] Soichiro

Last time I was here,
it was with the prime minister.

[12:24] Sachi

Crap! He's super famous!

[12:29] Soichiro

People like him need this restaurant.

[12:32] Sachi

I see.

[12:34] Sachi

I'm learning lots.

[12:36] Soichiro

Speaking of which,
you haven't asked me anything.

[12:41] Sachi

I guess not.

[12:44] Sachi

I mean, if Onii can't get anything out of you, what good would it do me to ask?

[12:49] Sachi

Besides, that stuff is none of my business, right?

[12:54] Soichiro

I'm not so sure about that.

[12:57] Soichiro

Might you be prepared to marry Nagi-kun?

[13:10] Sachi

I'm home.

[13:13] Nagi

You're home late.

[13:14] Sachi

Yeah.

[13:15] Sachi

I studied at the library today.

[13:18] Nagi

Are you making good progress?

[13:21] Sachi

Yeah.

[13:22] Sachi

So what's with you?

[13:23] Nagi

Just, well...

[13:25] Nagi

I don't want you working too hard and getting sick again.

[13:31] Nagi

You came home late yesterday, too.

[13:34] Sachi

Yesterday?

[13:36] (Flashback) Soichiro

Might you be prepared to marry Nagi-kun?

[13:42] Sachi

Th-That's none of your business, Onii!

[13:44] Nagi

Yes, it is!

[13:45] Nagi

Should you be playing around all the time just because our parents aren't here?

[13:48] Sachi

I'm not playing around.

[13:51] Sachi

By the way, did the hotel king say anything?

[13:56] Sachi

About me?

[13:57] Nagi

Why do you ask?

[14:00] Sachi

Why? Because...

[14:02] Sachi

Never mind!

[14:03] Nagi

What's gotten into you?

[14:05] Nagi

By the way, Sachi, do you know
what Amano-san's up to?

[14:09] Nagi

She's supposed to be
ordering delivery today.

[14:12] Sachi

I don't know.

[14:14] Sachi

Ask her yourself.

[14:16] Nagi

*Sachi's been acting way
too self-centered lately.*

[14:19] Nagi

It's becoming a bit intolerable.

[14:21] Nagi

*The time she was hospitalized
with a cold, for example.*

[14:25] Nagi

*I'm going to give her a piece
of her big brother's mind.*

[14:28] Nagi

Starting today, I'm your guardian.

[14:34] Nagi

Hey, Sachi!

[14:35] Nagi

You...

[14:37] Sachi

I'm hungry. I'm going to
the convenience store.

[14:41] Nagi

It's not safe for a middle schooler
to be out this late!

[14:44] Sachi

What, then? Should I starve to death?

[14:50] Shop Clerk

Welcome.

[14:54] Sachi

I'm at the supermarket with Onii. Hilarious.

[14:57] Sachi

How long has it been?

[14:58] Nagi

I'm just coming along as your guardian.

[15:01] Nagi

I just received this month's living expenses.

[15:04] Nagi

I was going to get all my groceries today anyway.

[15:07] Sachi

Over there.

[15:08] Sachi

The ice cream in our freezer ran out three days ago, so I've been in a bad mood.

[15:12] Nagi

Stay put, all right?

[15:14] Nagi

Don't go off on your own. You'll get lost.

[15:18] Sachi

I can't stand that crap.

[15:20] Sachi

And what if my friends see us?

[15:23] Nagi

What's the problem?

Just tell them I'm your brother.

[15:25] Sachi

I'm telling you I don't want to do that!

[15:28] Nagi

Yikes.

[15:29] Sachi

Hey, there's the ice cream.

[15:31] Nagi

How is it that her mood depends on ice cream?

[15:34] Sachi

Oh, man! It's so cheap!

SIGN All ice cream 30% off!!

SIGN Discount off regular store price

Up to 5 items per household

[15:37] Sachi

Let's stock up!

[15:38] Nagi

No!

[15:40] Nagi

No, no!

[15:42] Nagi

Just buy one box for today, please.

[15:44] Sachi

Why?

[15:45] Nagi

This shop has a 50% off sale
on ice cream every Wednesday!

[15:49] Nagi

It's Tuesday today!

SIGN One pack per customer

[15:52] Nagi

Eggs at 98 yen per pack?!

[15:54] Nagi

Sachi, help me out!

[15:56] Sachi

We don't need that many.

[15:58] Nagi

You don't realize how many eggs we consume!

[16:02] Nagi

Also, the milk is a bargain.

[16:04] Nagi

It's 13 yen cheaper on
Tuesdays for some reason.

[16:06] Sachi

It's just 13 yen!

[16:08] Nagi

We also need to buy veggies to
chop up and freeze in packs.

[16:13] Sachi

Freeze in packs?

[16:15] Sachi

No way!

SIGN Fresh Bean Sprouts

[16:17] Sachi

It's 10 yen!

[16:18] Sachi

Onii, let's buy ten!

[16:20] Nagi

Bean sprouts go bad quickly.

[16:22] Nagi

One pack is enough.

[16:23] Sachi

Even though it's only 10 yen?

[16:25] Nagi

Because it's 10 yen.

[16:27] Sachi

Onii sounds like Mom.

SIGN Satchie Twang

[16:36] Sachi

Nice haul.

[16:38] Nagi

I can't believe you hid it
in the bottom of the cart.

[16:41] Nagi

I didn't notice until we were checking out.

[16:43] Nagi

You're a repeat offender, aren't you?

[16:45] Sachi

Mom lets me get away with it.

[16:47] Nagi

Don't just pull it out and start eating
as we're walking. That's rude.

[16:50] Sachi

But I'm so hungry, I'm going to collapse.

[16:53] Nagi

Yeah, right.

[16:55] Sachi

Anyway...

[16:56] Sachi

Do you always do stuff like this?

[16:59] Nagi

What do you mean?

[17:01] Sachi

Shopping like that.

[17:02] Sachi

Aren't Dad and the hotel king giving
us enough to cover living costs?

[17:06] Sachi

You could always ask Erika-chan for help.

[17:10] Sachi

Why not stop being so stingy
and just take it easy?

[17:14] Nagi

I can't do that.

[17:16] Nagi

I pay back whatever's left
at the end of each month.

[17:18] Sachi

Seriously?

[17:21] Sachi

I never knew.

[17:29] Sachi

You can have one, Onii.

[17:36] Nagi

That's good.

[17:40] Sachi

I was just thinking about the past.

[17:43] Sachi

Remember that one time?

[17:44] Sachi

It was Christmas Day,
and Mom and Dad were at work.

[17:48] Sachi

We decided we should make a meal before
they got back, so we went shopping.

[17:52] Nagi

Did that happen?

[17:53] Sachi

Yes, it did!

[17:57] Sachi

I had no idea you could make cake.

[18:02] Sachi

I was kinda impressed.

[18:05] Nagi

I actually watched our parents at work.

[18:07] Nagi

Unlike you, I'm not just a taster.

[18:10] Sachi

That's my duty, though.

[18:12] Sachi

I can cook now, too.

[18:15] Sachi

Anyway, we finished cooking,
and we fell asleep waiting for them.

SIGN Dinner was yummy!

Ho, ho, ho!

Merry Christmas!

-Santa

[18:25] Sachi

When I woke up, there was a letter.

[18:27] Sachi

For some reason, Santa-san had eaten it.

[18:30] Sachi

And I cried.

[18:32] (Flashback) Sachi (young)

Onii didn't make it for Santa-san!

[18:37] Nagi

I never knew.

[18:40] Sachi

But then, after that, I found my presents,

[18:42] Sachi

and I was like, "Not bad,

Santa-san! I forgive you."

[18:45] Nagi

Your tears aren't very deep, are they?

[18:51] Nagi

Done!

[18:53] Nagi

Wanna wait for Amano-san to get home?

[18:55] Sachi

Lemme try it out.

[18:57] Nagi

Hey!

[18:58] Sachi

Oh!

[18:59] Sachi

Let's play a game while we wait.

[19:02] Sachi

Onee bought *Sobatetsu*.

[19:03] Sachi

We used to play it with the family a lot, remember?

[19:06] Sachi

Don't you want to see Devil Sobasshi on this giant TV?

[19:10] Nagi

You have entrance exams, don't you?

[19:12] Nagi

You should be studying at times like these.

[19:16] Sachi

Are you serious?

[19:17] Sachi

You're so annoying.

[19:18] Sachi

Why are you always like this?

[19:20] Nagi

You're hungry, aren't you?

[19:22] Nagi

You can start eating.

[19:24] Sachi

No, seriously, stop that!

[19:26] Nagi

Huh?

[19:28] Sachi

You aren't aware enough of who you are, Onii.

[19:31] Sachi

You don't ever pay any attention to me.

[19:35] Nagi

Where is this coming from?

[19:37] Nagi

That's not true.

[19:39] Sachi

Then what if...

[19:42] Sachi

What if I asked you to marry me? Would you?

[19:54] Nagi

What are you talking about?!

[19:57] Nagi

You're my kid sister!

[19:59] Nagi

We lived in the same house
for all those years. That'd be...

[20:06] (Flashback) Dad

That marrying your sister, Sachi-chan,
could solve everything, too.

[20:15] Nagi

Wh-What do you think...

[20:18] Nagi

What do you think our
parents would say to that?

[20:27] Sachi

You're such an idiot!

[20:30] Sachi

I obviously wasn't serious.

[20:31] Sachi

Bleah.

[20:35] Sachi

I'm going to go take a shower.

[20:41] (Flashback) Erika

"This way," as in... engaged?

[20:47] (Flashback) Erika

Just kidding!

[20:48] (Flashback) ---

N

y

a

h

[20:50] Nagi

*Is she trying to remind me that
they're sisters or something?*

[20:54] Nagi

This isn't going to be easy.

[20:58] Erika

I'm home.

[20:59] Erika

I was shopping for summer clothes,
and it took longer than I expected.

[21:02] Sachi

You're late, Onee.

[21:04] Sachi

We already made dinner.

[21:11] Erika

Did something happen between
you and Sachi-chan?

[21:14] Nagi

N-No, there's nothing happening. Why?

[21:17] Erika

Well, whatever, but...

[21:21] Erika

Did she have something good happen to her?

Revision #1

Created 2024-03-25 20:22:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:22:12 UTC by whimsee